

K 59.305
2



ବ୍ୟକ୍ତି
ପାଦରୀମାଲା



ଶାନ୍ତିମାଣଙ୍କ
ପାଦରୀମାଲା



საქართველო
ეროვნული
ბიბლიოთეკი

შემოსახული
წარადგი



თბილისი, „მერაბი“ 1986

8 UR-1

წიგნში ორი ახალგაზრდა აკტორის ლექსები იშევ-
ლება.

ლა ბეჭოშეილის ლექსიბში არყელით ამა-
გაზრდა ქალის ის განცდები, რომლებიც მძღვრი, ხში-
რად დაუღებელი ემიციონ არის ღლებელი, პოეტი
ცლილობს ტყეილს, იმედგაცემულს, ცხოველებისერ
სიძნელეებს დატირისპიროს იშეფი, რწმენა და სიყ-
ვარული.

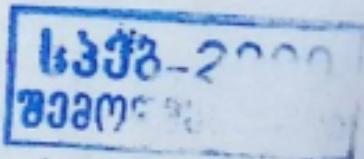
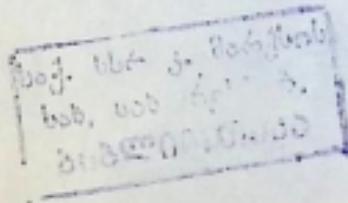
შეკრძალინ ქალაქის, ლექსების ერთ ნაწილში მოს-
ლივრი სკანდის ცხოვრება და შეკრიტიკი ლანდშაფ-
ტების ასახული, სხვა ნაწარმოებებში ახალგაზრდა პი-
ერის ფყვიტი თავს დაიტრიბუებს თანამედროვეობს,
ცხოვრების მიერ ახალგაზრდა დღამიანის წინაშე წა-
მოჭრილ პროცესებს.

152.305

70403 — 142

M 604 (C8) — 85

© გამოცემა „მეტინა“





ԵՐԵՎԱՆ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ԱԶԳԱՅԻՆ ԳՐԱԴԱՐԱՆ



* * *

თოვლიდ ირგვლივ,
 თოვლი სუსტი,
 ფერდა კარგული.

და შენი სახე -

ასე შკაცრი, ასე ქართული,
 ამ თოვლი გდია საყველურად.

ავ სიშეცუდროვეს

ათრთოლებს სუნთქვა

დაიგიწყვებულ გრძნობის, რომელსაც
 სულში შალელად ვატარებდი

და ვადარებდი

უთქმელ ღვესსა და

აუზსოელ ლოცვას.

ახლა, დაღლილი, დაბინდული
 და გათანგული

ცდგაცარ, ვიწვევი

შორებული ოცნების ხმაზე

და ზელანდება შენი სახე

შკაცრი,

ქართული.

თოვლიდ ირგვლივ,

თოვლი შკაცრი, ფერდა კარგული.

* * *

గిన్ గామించాండ
 అపి ప్రశ్ననిస ఎ్చూషీ,
 గిన్?!

అణాల్ని సిసశ్లని
 గ్రేడ్-అంగ్లిస్టిస్

గిన్ గామించుతీ?
 అపాశ్చిప్పీ, గ్రామ,

ఔ అపిక్కపడార్చ,
 అమిసఫ్ఫె డా మిచార్చ,
 రాస, రాస నుండి డా
 నుండి తింగస.

రాస, రా తమిస గిమ్మిని
 నుండి నుండి డా
 శబ్దేరాప్ స్వీస్ డా
 గిమితీప్ తింగస.

శామిత నుండి ప్రెప్పెస
 గిమిత స్ట్రిమ్మాల్చ
 గిమిత సామించ్లుని
 మితా-మితా స్ట్రింగ్స,

గిమిత సిసశ్లనిసా
 శ్చుపిప్పిస డా క్రెప్పార్చెస!

* * *

గిన్ గామించాండ
 అపి ప్రశ్ననిస ఎ్చూషీ,
 గిన్?!

ଯଦିବୁ, ଲାଭଶିଳ୍ପ
ପ୍ରସ୍ତୁତି ନାତେଣି,
ଅର୍ପ ମିଶ୍ର, ଅର୍ପ ମତ୍ତାର୍ଥୀ -
ନାତେଣି ପ୍ରସ୍ତୁତି。
ଚିତ୍ରଶୂଳି ହିନ୍ଦୁଲଶିଳ୍ପ,
ଶୈଳେଖିତ୍ୱର୍ଥକୁ ଫର୍ଜିନାସ,
ମାଗରାଧ ମଦିଶ୍ରେ ଏବଂ
ଶୂରତଶିଳ୍ପିତ ହିନ୍ଦୁଲଶିଳ୍ପି。
ପ୍ରସତାମ, ମାତ୍ରାନ୍ତରାନ୍ତିକି
ପ୍ରତ୍ୱିକାରୀ ମିନ୍ଦନାରିଶ୍ରେ,
ଶିଳ୍ପୀ ମିଶ୍ରିତ,
କ୍ରାନ୍ତି ଧାତ୍ରେଶିଳ୍ପ ନିମ୍ନିକି।
ଏବଂ ଅଧିକାରୀପତ୍ର ରତ୍ନିତି
ଶୈଳେଖିତ୍ୱର
ଏହ ମେରାପଦ୍ଧତିନ୍ତର ନେବାନ୍ତର
ଶିଳ୍ପିତିକିଳି।
ନିମ୍ନପରେତା ଶିଳ୍ପୀ,
ମେରୀପା ଶିଳ୍ପିତି,
ଗାମିନାକୁରାନ୍ତରିତା ଏବଂ
ଧାରିତରେତୁମ୍ଭୁତ ଅଧିକିରଣ
ଅର୍ଥାତ ଏବଂ ଶିଳ୍ପିତ
ଗାମିନାକୁରାନ୍ତର ଗାମିନିରଣ
ମତ୍ତାର୍ଥୀଙ୍କ କ୍ରେନ୍ଟିପାତ୍ରିକି
ଅବାରିତିକୁମ୍ଭୁତ ଲାଭିବି।
ନାତେଣି ମନ୍ତ୍ରାଶ୍ରିତ,
ନାତେଣି ପ୍ରସତାମି

ცხელ სინათლეში
 დამწიცდეულ გრძნობას...
 და მერე, თუგინდ,
 ბოდვად მონათლეთ,
 და მერე, თუგინდ,
 აქციეთ ლოცვად.
 თუმცა კი ცნატრობ,
 დამირჩეს ვინმე,
 საფლავის ქვაზე
 დაანთოს ცრემლი,
 ულმობელია გარდუმალობა,
 ღექსს ეწირები,
 არ რჩება ღექსი!



მათხოვარი

ხელს გიწვდის,
 შაგრამ არ მათხოვრობს,
 საზღაურს ითხოვს, -
 რაც გქონდა ლმერთით
 და არ შეიც,
 რაც წაპრთცი და
 არ გედარდება.
 და ისევ შთორალი გაუყვება
 გადამერალ ბინდებს

స్వాని శిథీలో డబు
ఫాస్ట్‌గిల్లి పెంచించుస్తే భద్రం.
ఫంషింపాల్‌డా ల్రోమెణ్‌ప్రె
డబు డ్రైఫిట చీఫిల్‌గిల్లస
కాంపా క్రి అంబా,
ఎంట్లైటింగి మింధ్‌వెస
ప్రెంప్రోప్‌బ్రాడ్‌బ్యాస.

అంబాలు జాలు

పూతస్థేశి
బొంగ్‌విస క్రోం వ్యోర్‌ప్రెంట్‌గిస్‌ఫ్యూర్‌గి,
ఒప్పిన్‌చిస...
సెంబ మార్ట్‌లో పార్,
ప్రెంట్‌ మంచీషప్‌ప్రీల్‌గి
ఎండింగిత మార్ట్‌లో.
సెంబ్‌గి, చీల్‌లో క్రెమ్‌బ్రాబ్‌డా డబు
మెంట్‌లో క్రెమ్‌బ్రాబ్‌న.
అమిస క్రెమ్‌లో ల్యూర్‌గిత
ప్రెంట్‌గిత్‌పార్ పాస డబు
బొంగ్‌గింబిస సెంట్‌గిల్లి,
గ్రాప్‌ప్రెంట్‌లో
మింగిర్‌త్‌గిత పాశ్‌ల్‌గి,
పాశ్‌ల్‌శింగిం సిస్‌చెల్‌గి,
మ్యూల్‌గి డబు శ్రీనిగి,

ତମିଲ୍ ଗ୍ରଂଥରେ ଲ୍ୟାର୍ଜିଟ
 ଉପିଲିଙ୍ଗପାଳ ପାଶ ଧା
 ମହାପ୍ରକାଶ ମର୍ଯ୍ୟାରା,
 ଦନ୍ତେଲିଙ୍ଗ ଘୟୁସି。
 ମନୋଲୀଙ୍ଗ ପ୍ରାଚୀକରଣି
 ନାର୍ତ୍ତାର୍ଥ ନେତ୍ର ଉତ୍ସର୍ଗପାଠୀରା,
 ପାଇନିବୁ...
 ଅଳ୍ପପାଠ, ଅସ୍ତ୍ରପାଠ
 ସିଦ୍ଧପାଠ ସିଦ୍ଧପାଠିତ。

* * *

ମଧ୍ୟନାର୍ଥୀ ପାଇସିଲି
 ଅତ୍ୟିକ୍ରମିତ୍ୟବ୍ୟବସ ମତପରାଳୀ ତାଙ୍କପାଦ୍ୟବସ。
 ନାର୍ତ୍ତପାଠାତ୍ୟବ୍ୟବୀ ମନନାତ୍ମିକ୍ରମିଲିବୁ
 ଫାମରିହା ଶତାବ୍ଦୀରୀତା,
 ରନ୍ଧାରୀ ପ୍ରେର୍ଣ୍ଣବିନ ପାଇଲିମିଳି
 ତାପାଳି,
 ସିଦ୍ଧପାଠି - ସିଦ୍ଧପାଠ
 ରା ସିଦ୍ଧପାଠାର୍ଥୀମିଳି ସିଦ୍ଧପାଠାର୍ଥୀଲି
 ରନ୍ଧାରୀ ପ୍ରେର୍ଣ୍ଣବିନ。
 ପାର ଫାନ୍ଦିକବିନ୍ଦୁନ୍ଦି
 ସାମ୍ବୁଦ୍ଧାମନ୍ଦ ଧାରାଗୁଣ ନାର୍ତ୍ତିମିଳି,
 ନରପାଲିତ କି ମନ୍ଦିରମିଳି



მოთვალთვა აღმ,
 და ქუცა შონებს
 აშინებთ ფრაკის
 ხაზგას მული ჭომიერება.
 ნათბის შინდვრის მარტოობა
 წვიმებით გოდებს,
 მე კი უცრემლოდ ცენატრები
 გაძარლვულ სოფელს.

• •

ხალხი შეიყრება,
 ნისლიანი
 ბინდებს გაცდები და
 სიკვდილია.
 შენ არ შემიშინდე,
 ნებიერო!
 სულმა საპრძანისი
 ჩამოგალა,
 თვალმა საოცავი
 მოილია,
 გახსოვდე, ციდრე
 ჩაგიქრება
 ცაზე რო ცეცხლის
 ყოილია!

ნუ გამიხსენებ,
ვცეკვაც ღამზრალ ხელისგულებზე,
გზათ გასაყარიც გასინათდა
ყინვის მთვარეში,
ასეთ ლამეში
მაწანწალას მართალი
ცრემლი
წამომაყენებს
ლექსით გაქველილს.
ისევ გზაზე დართ
შე და ჩემი ლამაზი
ჩრდილი,
ვიუსაფარი,
უსახელო ორი პოეტი.
ლექსებს შორის კი
აამეების ფარახალებს
რიგი,
სიცარიელე და
მცოდნეთა მიეთ-მოეთი,
გაიზრდები და სთქვი
„ტკიცილი დედაა ჩემი“.
გაიღიმე და
შიატოცე უსახო სკვერის
სათამაშო ბალან-ბულანი,
რადგან დაცტოცე, უნებლიერ
დაცტოცე შესტი

అజాన్‌ప్రేబులుగి డా వింతాలుగి
 అతాసి ఔర్హలి,
 గంచింగ్‌డ్రెపరి డా స్టేపి -
 "ట్రిపిక్‌పిల్లి డ్రెడ్చా కీమి" .

* * *

గంపిలుగి శ్యోభిస డా
 డాప్‌ల్రింగింప్‌డ్రెపరి,
 త్వాల్‌ఎస డాప్‌శ్యూషిప్‌,
 కీమి సిమాండ్‌లిస
 గ్రిప్‌ఎలి కీర్ధిల్‌లిప్‌
 డాల్‌రింగింప్‌డ్రెపరి,
 కప్‌కుంబాత్‌రెపాడ రోమ మిగ్‌ప్‌డిట
 గ్రంథిల్‌ఎస లిమిల్‌లిట,
 అమాండ మేప్‌ఎట, మార్టింగ్‌ప్రో,
 కీర్ధిల్‌స ప్రొప్‌రింటిప్‌గి.
 గంపిలుగి శ్యోభిస డా
 డాప్‌ల్రింగింప్‌డ్రెపరి,
 త్వాల్‌ఎస డాప్‌శ్యూషిప్‌.
 గంపిక్‌పిల్లి క్రెప్‌
 కీమిస సిప్‌పిల్‌మి గంపిక్‌పిల్‌గి.

გრძელი თვეალები,
მწვანე კიბე,
აცი განგება.
გიუს ხალათი
და ჭორების გირლიანდები.

* * *

ნუ მიღალატებ, ვიწირები და
თანდათან ჩემს თავს უუახლოედები,
რეპს რექვიემი, კიბეს თავდალმა
მიღყვები ნათლის მძიმე ძონძებით.
მასშოცხარ,
ასე, შორი წუხილით
ცდედოფლობ შენზე,
რომ ხარ გენია
და გაქნილი გენების მსხვერპლი,
შენოვის ელფარებს
დიადემა ხმელი ფოთლების,
რეპს რექვიემი, ვიწირები და
თანდათან ჩემს თავს
ვ უ ა ხ ლ ო ც დ ე გ ი !

* * *

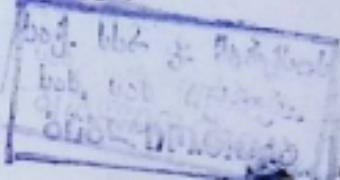
ვეღს ედო თრთვილად
გაყინული ჩემი ტირილი,
შუამთის ტყეში განცემული
მეწვიე სიზმრად...
მაღალ ნაძვს ესხა
გახლეჩილი ბროწეულები,
ცისარტყელები
და ფილოდნენ ფილებად
და ნაკადულში ჩაწურული
ჩვენი დღეები
დიოდნენ საღლაც,
სამყაროს მიღმა...
ვეღს შეჭირნეულდა
და პორიზონტზე
მოზეიშე ცეკვავდა
შეიქა.

భి భ్రమన్డా ప్రేరితిల్లి,
 శృంగారంబం
 అం త్వా భారతిగి
 శాఖాల గ్ర్యాస్‌లైప్‌షిగ్ శ్రేమిధగారి క్రిందా:
 గ్రంగి, అమిండి -
 శ్రీసాహిత్యపాఠం క్రమీక్రమించి,
 శ్రేష్ఠిన్డ్రోధిస్తాస - నొర్తించ దిన్నా.
 పాఠిస్తెవ్రోప రింగ్‌రింగ్‌బస్,
 తాత్కాలికాల శార్ట్‌బస్ ఉపార్థితిగి,
 శిశిరిగి త్వాలి అంగ్‌బస్ సాక్షిమేల్స,
 అశాంగ్‌బస్ స్ట్రోక్‌పిల్స,
 స్తుల శాల్స, అంబాత, గ్రాంపిల్ క్రమాంగ
 గండాప్‌గ్రాండ్‌బి
 అం స్తులితాతాన్‌స
 శిమణ్‌ర్ఎబస్ ట్రిపిమా.

K 52.305
2

శ్రేమండి, క్రోచీం
ధర్మాగ్రహితుడి అం సిరిశ్రీమద్రీ,
ధర్మంసామ్రాతిత - ల్వతిస్థితింబ్రాండి
అం నొనొచ్చిమిండా.
అధార ప్రేరించాల్చుండి,
బాట్చిపెంచారు అంపించిందా ఫార్మిం,
రిండించిపు సానండిస ఫిక్చర్సుండి
అంగ్రేండా...
అం సింపా గ్రంథిం ప్రెంచి
అంగ్రేంసా అం మించానిస...
శ్రేమండి క్రోచీం,
మ్యా సినొమ్మార్కుండిస
అంపించుండి పిచ్చార్మే
అంపించిస ప్రార్మేంచాన.

క్రోచీం మిశ్రింగాల్స సాతామాశిన,
గాంధీంగ్రేండి అం
తెత్తిరి ప్ర్ర్యూమెంట శ్రీచీంప్పుండి,
శ్రీమం మంసభ్రమెం తెల్పాప్రాంతింత
"సిప్రోప్రశ్నాంగ్రేస్తాన తామాశి అంపించుండి!"





უკრავდა ძეგლი მეგობარი,
 უკრავდა ისეც
 ნაცნობ ბალათას - მონანიეს .
 და იმედმიხდილს,
 თითქოს ბავშვობა დამიბრუნეს
 და დამასიზმრეს
 ტრიალ მინდორზე
 როიალის წითელი ნისლი.
 უარი ცუალს
 და ფარდების ვარდებს
 უပრი .

დავდგეთ ერთად და
 მოფუსფუსე ქვეყნის პირისპირ,
 დარღი, რომელიც ლაშაზია
 და არც ცრუ არის,
 დარღი, რომელიც
 შეიშველ მკერდზე
 ლილებს შეგვიხსნის,
 უნდა გამრწყინდეს
 ცოდვა-მატლის
 ორომტრიალში.
 კვდომაა მაღვა
 ან ლამაზი სულით შერიალი,

ఉండగ ప్రశాంతి
అం ప్రారంభిస
ప్రారంభిస ఉండగ.
శర్మేషిం గుణ్ణేశిం, ధాసాంగ్వర్ణేశి
ధైషింధైశిం సిసిశెంగ.

• • •

ఏప్రైలింటిప్రొప్రా,
బోర్డుస లీఫిస
అప్పి సిథింప్రొప్,
రీలాన్‌జీ. అం గుణ్ణ తింటేశిస
శ్రీమంప్రాప్తిప్రాప్తి శ్రీమంప్రాప్తి,
రండా ప్రేసా,
అంప్రాప్తి, ఏస మిన్ఫోన్ అండార మిల్సింప్రొప్పుస,
ప్రెస ప్రెప్పోప్రాప్తి, స్పెషియల్ ప్రెసిం,
ఏప్రైలింప్రొప్రా, అప్పి సిథిస
బోర్డుస లీఫిస
అప్పి సిథింప్రొప్,
రీలాన్‌జీ అం గుణ్ణ తింటేశిస
శ్రీమంప్రాప్తిప్రాప్తి శ్రీమంప్రాప్తి.



წმინდაო გივარგიო,
ლომისის მაღლო!
ცრემლი რის ცრემლია .
არა წაილოს რა.
ფეხქვეშ გაიგოს რა
ფოთლები შემოდგომამ,
წეთა და ველთა
ცოდვა დაიღოს რა,
დარღმა მისხელოს და
ძალაც დაიღიოს,
მზის ქვეშ და

ଓঁ পূজা কৃতি
পঁয়গুড়ার পাইসেরুণ্ডি।
প্ৰেমলিপা চীসদলেৰো
চৰনডা চীপুলোৱ ধৰী
কৃষ্ণেৰ মাৰ্জ্যেন্দুৱৰী
অৱৰ গুণগুৰুৰী।

ପ୍ରମିନ୍ଦାତ ହିତରଙ୍ଗିତ,
ଲମ୍ବିସିଲ ଶାଫଳ,
ଶାମି ଅମିରିକ୍ଷାର୍କେ
ଅନରତ ହାଇଲ୍‌ଯରସା.

ଅର ମଧ୍ୟେପୁଲନ୍ଦିଲ୍

ମତାପାରାନ୍ତଗପେଣିଷିଳ,

ଲାଙ୍ଘନ୍ଦିଲ୍ ମିଶିଲ୍ଲିଲ୍

ଦେଇରଙ୍ଗାଲ୍ ମଧ୍ୟେପାରିତା କମ୍ପେଣି.

ଅର୍ପାଲ୍ ମିଶିପାରଙ୍ଗନ୍ଦି ଶତ୍ରେପିଲ୍ ଫଳ

ହିନ୍ଦୁପିଶିଲ୍ଲାଙ୍କ ଜ୍ଵାପରିବାନ୍ଦି ତମ୍ଭେପି.

ପାଲ୍ ପଶ୍ଚିମର୍ମଦି

ଶିଖିଲ୍ ହରପ୍ରେଲ୍ ଲାକ୍ଷ୍ମୀ,

ଧ୍ୱନିଲ୍ ସାହୁଲାଲ୍, ଶ୍ରୀଲିପି ସାହୁଲାଲ୍

ଫଳ ତୁ ରାମ୍ଭେ ଧାମରହିବେନ୍ଦିଦ ଆଶିଲା,

ଶ୍ରୀନିତ୍ଯିଲ୍ ଧାମରହିବା,

ଶିଖିଲ୍ ଲୁହରଜୁଣ ଧରି.

ହିନ୍ଦି ଶ୍ରୀଭାଗି -

ପୁରୋନ୍ଦିଲ୍ ଶାପି ଶିଳ୍ପ,

ହିନ୍ଦି ଶିଳ୍ପିତ ହାମିରବିବାନ୍ତ ଶିଖେପି,

ଅର୍ପାଲ୍ ମିଶିପାରଙ୍ଗନ୍ଦି

ଶତ୍ରେପିଲ୍ ଫଳ

ହିନ୍ଦୁପିଶିଲ୍ଲାଙ୍କ ଜ୍ଵାପରିବାନ୍ଦି ତମ୍ଭେପି.

* * *

రంప శ్రీన చూస్తెడి,
 మంగంంపొండి గంటీశిల మిగ్గాల
 పోలార్ పాతిపొల్ లో
 గ్రాంపాంపిస శ్రీపి.
 సాగ్రేష్ ప్రాండ ప్రిస్ శ్రీపుల్ ల్
 లిభిట ప్రాంపాంప
 ప్రార్పిఏ ధణ్ణెంస
 డా పొప్పుర్ లీపి
 ప్రిప్పిండి గ్రాంపిండి.
 అపాండ ప్రెప్పెబ
 గంపింపాంపులి సాసిస
 నొక్కప్పిండి.
 త్రాప్పెబిస,
 గంపింపుర్ ల గంపింపుల మిగ్గెంస,
 శ్రూపాంపిసాస
 సార్కిస త్రాన్తాన
 అప్పుర్ లీపిండి.

• • •

ქარს დავეცარგე,
ქარს დავაკლი,
აი, ლალატი
ჩჩეული მძივის.
კვირაძალია...
თავს ჭერ ვიპლაც,
რიდი შაქვე კვირის.

• • •

აი, ამ ლამაზი,
მყუდრო სახლებში
ცხოვრობენ მკაფრი
მსაჯულები.
მსგავსების თოკით გადაბმულები -
რომ შიგიწევენ
უცნაური მწვერვალისაკენ.
იქ ელოდებათ
ძალიან, ძალიან საკუთარი
ს ა ფ ლ ა ვ ე ბ ი .

• •

შენს გამო მთებმაც მომიძულეს,
 ცეშვები თავქვე,
 იქ, კალაპოტში აწონიან
 ჩემს წილ ცხოვრებას.
 დავიდგამ აცეჯს,
 ახალ-ახალს ჩავიცვამ კაბებს,
 კმაყოფილ ძალებს გადაცუგდებ
 საშიშ გონებას.

შენს გამო მთებმაც მომიძულეს,
 ცეშვები თავქვე
 და განთიაღის თეთრი ელდა
 ფეხებთან წვება...
 დამით კი ჩივენი გაღეული,
 ყვიდელი ბავშვი
 გამექმევა და ცას ტირილით
 შეატოტება'.

පෙශවාරු

ඉක්සේන්ඩ් ගෛල්තා මිනුදෙරු තිබාපුද්‍රීන්,
 අලමාපුරුණ් දා ගැරුපුලි,
 ඔව්ච්චුවේ එගුණු සිස්කළාද දිනය,
 උරුම්ලා මත්තෙවයා ගුරුති,
 සේත්මාසන් බංඩා පරිඛි,
 මඟාලා පුවුලි。
 යෝදාම මත්මුපෙදා, අස්ථිරතා දෙනියුරු,
 ජී මත්තෙවයා ගුවුලි。

• • •

ඇවත්ති ගිණුරුවා,
 ඇවත්ති,
 අශ්‍රාපිතයා,
 ඡේත් සාසාත්දෙශි අතාශි ඕවරි
 ටලාවා දා
 පුරුෂ පාම්පුවිදිත මෙහුම්.
 ජොරිත මාතක්මද
 ගුරු අශ්‍රාපිත,
 දඩිගුව පෙනුවා,
 දඩුකාරි ප්‍රවුරුත්ති,

జ్ఞానరి గెళ్లేరుస్, జ్ఞానరి,
ధైతిసచిత్తమాప,
జ్ఞానరి గెళ్లేరుస్ ధైతిసచిత్తమాప
గీతమ.

గుమంపుగార్థే త్రస్రా భతా,
త్రస్రా భద్రేణ,
గోచార్యే త్రస్రా ర్యుపుల్లి
కెమాల్లి గుమిత్తపడ్డ,
గుమిత్తపురా ధీమేరితి,
గుస్యే తాండ్రినండ్రా,
అధంలిమి కృపురిస్
అర విత్తి
గీతమ.

జ్ఞానరి గెళ్లేరుస్, జ్ఞానరి,
ధైతిసచిత్తమాప,
జ్ఞానరి గెళ్లేరుస్, ధైతిసచిత్తమాప
గీతమ.

శీర్ణ భైత్తియై భై కొ శుభిరి భిన్నా,
శీర్ణ సాసాక్షేపై ధా భై - సాక్షారిత్వేణి!

• • •

ଧର୍ମପାତ୍ର ମେଘବନ୍ଦର୍ସ

ଗୁଣାଳମଦ ବିଜେପାର
 ଶ୍ରୀପାତ୍ର ମିନ୍ଦନାରଙ୍ଗି,
 ଶିଳ୍ପିଦ୍ଵାରା ଶ୍ରୀରାମିଲ୍‌...
 ଶିଳ୍ପିଦ୍ଵାରା ଶ୍ରୀରାମିଲ୍‌ ଫିଲ୍‌ମ୍‌.
 ଶ୍ରୀନାଥା ମିଶ୍ରଦେ,
 ରମନ ବାନ୍ଦିଶ୍ଵରାଳଙ୍ଗି,
 ରମନରପ ମନ୍ଦିରି,
 ଏନ୍ଦ୍ରୀଲାସାଗ୍ରିତ
 ଅମନ୍ତରାଳ ଏଠ ଶ୍ରୀଗିରିପ
 ମନନାତ୍ମିରିପାଇଁ !

• • •

ରମନ ଶ୍ରୀମିଷ୍ଟପାରାଣି,
 ଶ୍ରୀମିଷ୍ଟପାରାଣି,
 ରମନ ଶ୍ରୀମିଷ୍ଟପାରାଣି, ଶ୍ରୀମିଷ୍ଟପାରାଣି,
 ଶିଳ୍ପିଦ୍ଵାରା ଶ୍ରୀମିଷ୍ଟପାରାଣି, ଶିଳ୍ପିଦ୍ଵାରା

სარკმელთან დაგსვამ და
თვითონ სწივებს
ისეც მთვარის სწივებს
გამზღვები,
ქაბარუინასთან და ვადგები,
გაცუცინებ და დათვრება,
გამიცინებს და დავთვრები.

• • •

შენს სამზეოს
ერთხელ ქიდევ აენთება
ერთადერთი, ერთადერთი
ფრთა და თვალი
განათდება მასსოცობის
ტყე და ჭიალა,
შენსკენ ჩქარა !
უნდა მოკვდეს
დედოფალა,
რომ გადარჩეს
მშვენიერი
დ ღ ღ ღ ა ღ ი !

• •

ორ მინდა ფარჩია,
 ქუჩის ჩრდილებში
 დაცკრეფ იშეღებს,
 მთვრალი მასხარა
 ამიცსებს კათხას
 და შეუკურთხებს
 ვინც ატლასებზე
 გული გაცვალა.
 მთვარის გამლისას ძილისპირული,
 დაწვის ვარდი, და
 ლხენა სხვისია.
 განაწიამები ქვენესის
 გრანელი
 და სისხლიანი მეღერის
 ტიციან.
 აქ კი ფარსია და იდილიის
 ზღვარს მიღმა
 მღვრიე მდინარებს
 წყალი,
 ვაეცავ მარაოს, ნაბიჯებს
 ვითვლი,
 ჩუქურთმიანი ჰრიალებს
 ქარი.

సాంఘార్థిక సాహిత్యానామిత్త

అఖ్లా లాభ్రో,
గుల్మింగ్ ప్రవిల్ల
మాసిస్ లాభ్రో...
పొస్ గాల్పాచిప్పిల్లిస్
అంగ్ ఏల్ తిస్ నొత్తెల్లి క్రోబ్లి...
రీశిస్ సాతింబి స్ట్రోబ్
గాతింబి,
పొపిస్ సాంబ్ క్రోబ్లి పొర్ క్రోబ్లి
చ్చప్ అర్మిన్ ల్ ల్రోబ్బెబ్ స్
క్రాబ్.
క్రోడాబ్, వొర్ స్ క్రోబ్బి
స్ క్రోబ్ మిగ్ శాబ్ క్రోబ్
ప్రోబ్ డా సాత్తుతిస్,
ఎస్ నొశాన్ కా పొర్ క్రోబ్బిస్.
అర్మిదిల్ తి జ్ఞాబ్
మతాస్ గాల్ మిస్ ప్రోబ్బి
తాబ్-మొప్రోబ్బిస్...
అభ్రంతశ్చేబ్బా క్రొబ్బి.

• • •

මාසවි ඊශ්‍යංළු
 ජේනි පේරිටියිඳාන්, පාඨුරුණු,
 හිමි ස්ථූලි ගාතාන්ග්‍රහා
 ගුරුවෙදි ග්‍යෙංච්‍යෝඩිත。
 මේ ගාලුවිජ්‍යෝවි උරුත්‍යුල මිංචාද,
 ජ්‍යුතිකිවින්දුල මිංචාද
 ඉං ගාගිඳිම්බ මිංසිස තුවාලෝධිත,
 ගිණු පෙරාසැංධේස ටෝර මිංසාත්‍රිවුණ.
 මාසවි ඊශ්‍යංළු
 ජේනි පේරිටියිඳාන්, දුරුව්‍ය පාඨුණු.

• • •

මෙමින්භ්‍රිතවාදී, සුදු උරුති ඊශ්‍යතිත
 නේක්ද මෙමින්භ්‍රිත දානුව්‍යරුද්‍රන මුදාලුප්‍රීඩ
 ඉං නු නිශ්ච්‍යෙකි ප්‍රාග්‍ය පිරිප්‍රේමි.
 මේ මාලු මුදා ගාදාව්‍යාසාන්දායු
 ප්‍රාමිකිකිස ප්‍රාග්‍යික,
 සාදාප්‍ර දරු ප්‍රාග්‍යික ගායින්දුල
 ඉං මුරුප්‍රේලිස ගුරුතෝධි
 ජිවෝනි ජිවෝදරිස ජාම්ස
 අඛනිත්තාපෝන.

შმაგი ჰისცინით
 შღვიმეს გავივლი და
 ფერგაცრეცილი დამწვდება ლანდი.
 სხივი გაროზგილი საფავეს მოშიდავს
 და შღვირე დარდი უშინ ღმეტით
 უყცრად დამღლის.
 მაღლით ჭამოვა თბილი რქეში,
 წვიმის ნაძენძი შემრჩება ტანზე,
 ღამურას ფრთები დაწვს დამისუსნავს
 და კუდიახი, გაფამჯდარი
 თებერვლის ქარზე,
 ჩემი თმისგან დაწნულ შათრახს
 აასისინებს.

გადამიყვარა.
 პორიზონტის გრძელ ზოლზე ღწევარ,
 მწვანე ბალანი გეზრდება შპერდზე,
 მგეზრდება წერი უსახური,

მოპარულ ბეჭისე
მდერიან სადღაც, დურჯ სეებზე
ლურჯი ჯუჯები.
შრელ შპალიერზე აქციულ მოლოდინს
ცუნდივარ სწორისი ძალალი ცოლი,
გადამიცვარა...
ჰორიზონტის გრძელ ზოლზე მწევარ,
ცხელია ზოლი.

* * *

ახლა შორსა სარ,
ცერ მოგაგნებს ქალწული ნისლი.
ცერც მოლალური,
ცერც მზეწიცია,
ცერც ჩუმი ცრემლი
ცელარ ძოგაგნებს.
ის დამრჩნია,
მოციხვიო მაგრად თავშალი
და ოცნებაში გაღმერთებაცებულს
ბალანის ენით გელაპარაკო.

ოქვენი პროფესია, ქალბატონო?
— ცოდნისა და სიტყვის
თოკებსა ღწევა, რომ
ჩემი ძმობილი შიგაწლიველი
გადავარჩინო.

మీ మాపార్టిగ్రాట,
ప్రిస్టోర్‌గా ఫ్రాక్టిస్ క్రిర్‌ఎల్‌గా ఇండ్రేప్‌గ
ఘంధాసాసాప్లెణ్ట్‌ప్రై డాప్‌ప్రార్‌గ్వెస్ అంబీతాం.
శ్రేసానిభీనార్వాద తామార్పణంత క్రీటాఫ్రాక్టస్,
భేటం భార్తాన్నాన్,
కీమి ఏప్రెప్‌గ్లోస్‌గ్వాన్ - గాత్రాల్ ఫ్రాగ్‌హర్‌గ్రేప్‌స్
ఎఱెగాన్‌ట్రీట్‌మాద అప్రోక్షెప్‌త, మాగ్‌లామ
శాప్‌గిం డాట్‌ప,
సిక్కిషిణిప్‌గిత శాప్‌గిం డాట్‌ప.

* * *

శ్రుత్యులాద షాప్‌ప్రాప్‌పొజ్‌గ్రేప్
ప్రాప్‌గిస్ సాఫ్‌లాప్‌చ్చే,
ప్రాప్‌ల్ సార్‌గ్‌ప్రెణ్‌స్,
ప్రాప్‌ప్రెప్‌ప్రై ప్రార్‌గిప్‌ప్రైస్
ప్రాప్‌ప్రై ప్రాప్‌ప్రై ప్రాప్‌ప్రై
ప్రాప్‌ప్రై ప్రాప్‌ప్రై -
”మిట్‌మా, శిట్‌మాద“ ర్మాస్ అం
ప్రాప్‌ప్రైస్‌స్.

ბნელი ოთახის ჰურელ კუთხეში
 მიმდედა დარღმა,
 შიშით შეცყურებ
 ჩამოჩენილ სულის ციტრინას,
 სამზეოს ყოფნა შევიგრძენი
 ძწარედ და ცხადად,
 ცხოვრებამ მაინც ბრძოლით დალლილი
 გაქონილ მკლავზე გაფამიწვინა.
 ფიქრი გრძელი და გაწელილი
 მეხვევა ყელზე
 და შემპარავი სიტკბოვით
 ნელ-ნელა მახრიობს,
 წითური ეშმა ქანცავს ლურჯ ცენებს,
 დუღილით დალული
 ძალისებრ ცენებს
 და ყველა ხერხით შაშორებს აპრილს,
 მე კი ცელურ ხარს -
 რქაბლესილს, სიბნელით
 გამძღარს,
 თვალს ავად მიმღვრევს
 სისხლისფერი წამოსასხამი.

* * *

(ఎక్సపరిమర్తి)

ఒగ్గరిసపుటెళ్లే అన్నిద్వాత,
 శైక్షించడిన్,
 నీ ప్రత్యేకం నాసిసబ్లార్-నానార్తిరి,
 లాభిత నాన్గర్జున్పెర్చి సాన్తమాడ
 అనుందిం ధా
 ఏన్నెంది నిమిత్తి ధాణార్తి.
 సిస్టెలి ధాక్కప్పెంలి
 ధాప్రాలుప్రాత వీనిపార్తి,
 ప్రాశి అన్నిప్రాన్ని క్రొత్తా
 ధాధార్లి,
 మిట్టెలి సాగ్యార్తిప్పెల్ల
 సాన్తమాడ అనుంది ధా
 మర్తిసాస ధా అన్నిసాస -
 ధాధార్తి.

* * *

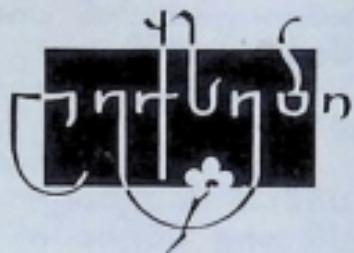
డా డాగిబర్లున్డి, హీమి జూలాజీ,
అరాసమ్మోన్ గ్రణ్టో, భారతాల్నం తా
సారండాట్టెబ్శిం డాఫామేబ్శ్యుల్నం.
అప ఘరోశిం ఖేదమంచ్చార్ గ్రణ్టో డా
క్రప్రంబాశిం గ్రూప్సాప్సెన్సో.
పార్టింగా జూలి, రంథ సిప్పుర్ నొడా
మధినొర్రై తా
శింపాడం వ్యూరిగి,
పిన్చు ట్యూప్పెన్స శింపెబ్శిం
శ్చ్యెస ఖేదాప్పడా,
పిన్చు ఆఫర్ శింప్పెడా,
రంథ ఆప్పుంగ్రెబ్స గామంఎంప్పిత
ఎ ఏర్తమింగ్రెతిస సిప్పుపార్ శ్యుల్మిం
పింపెత శ్యెబ్సా.
గాన్చింగ్రెల కిపొస
అమిల్మిం డామప్రథార్స,
అన సిమట్రోంగ్రెబ్శిం నామిల్మెర్సాప్
రంథ అర్థిగ్రెడా శిమ్మెండా.
షిమిన్డాం ట్యూప్పెన్సి షిండి పా డా
టంగొంగా ట్యూప్పెన్సి షిండి మిష్టా,
ట్రోట్సిండి క్రి అర్చా,
మంమ్లంఫిన్గో రష్టిమ్మెన్సా.
ట్యేన్ డాగిబర్లున్డి, హీమి జూలాజీ,
అరాసమ్మోన్ గ్రణ్టో, సారండాట్టెబ్శిం
డాలామేబ్శ్యుల్నం,



අප දරුවේ තේලමින්පාරුලන් අඟ
ප්‍රජාත්‍යාමී ගුණ්සාග්‍රසේන...
මිතියෙන, තේවෙනිප තේවෙන
දඟ නිශ්චිත මාත්‍රිමෝවිනෝන,
තාව්දී එමිමියිවෙන,
පාලද්‍රී සියුවාරුලිත මාණ්ඩවිවිනෝන.
මිවේපදෙකි, දැකිනි තේවෙන නිශ්චිත නිශ්චිත,
තේවෙන්ගාන අනාස්ථේත්‍රී ගුණි,
දාලි, රූමුළුසාප මිටුදි සිපොව්දෙ
ස්ථ්‍යුරුණද මැදිනාරු අඟ
මිනෙද මුරි.



泰國國家圖書館
國家圖書館





მე მთებს შემოვრჩი
შენი სახლიც ვიწრო სარკმლიდან
არ ჩანან მთები,
არცა გწვდვს ცეცხლი
უშენობით გულს რომ მდებია.
მარტო ხარ ისევ
ჩაძირული მოგონებებში...
... საღლაც მთებია
ფა მარტობით მოზეიმე უცხოდ ირთვები.
შე მხოლოდმყოფი მოწყალებას
არშისას ცუცლი
არც შემხვეჭე ცარ ბედიც მდევარის..
ვინსენტ თბილისს,
გვებს რომ შინათებს ვით მსუბუქი
თოვლის ქტევანი.
მიაჩინიალებს ყინვის მარხილს მთებში
ზამთარი
და მიმაქანებს უცხო მხარეს შაცი
მეწრიოა.
მოვალ შენამდე ჩემი გზა თუ აქ არ
არმთავრდა,
მოვალ შენამდე უთვალივი ფიფქის
ქცევიდან.

ଶେନ, ମନତ୍ତ୍ଵରିମେ ମାର୍ତ୍ତିନନ୍ଦିଲିଙ୍କ ପାଇ
 ନୁହେଇରାଇଥିବା,
 କପଳାଚ ଧେନତ୍ରୀରୀ ପ୍ରସରିଲିତ, ଶେନଗାନ
 ଗୁଣିଲି ରାଜ ମଧ୍ୟରେ
 ମନ୍ଦିରରେ ଶେନାମିଦ୍ଦୀ ହେଲି ମନ୍ଦିରିତ,
 ହେଲି କେନ୍ଦ୍ରିଯିତ
 ଏବଂ ଶେନ ଏକ ପରିଷ୍କାରିକା
 „ରା ଫର୍ମିଲି ମନ୍ଦିରିତ“।

ସାହାଲ୍ଲାନାଲ୍ଲା

ମନ୍ଦିରରେ ମର୍ତ୍ତିରି, ତୁ ଶେନିଲି ଗାମି
 ଉପରେ ପାଇଲିଲି ପରମାନନ୍ଦ,
 ମୁଖ୍ୟମିତର ପିଲା ଏବଂ ଗୋଲାତି ତୁ
 ଆମାଗେହିନ୍ଦୀ
 ପ୍ରସରିଲି ମାର୍ତ୍ତିନନ୍ଦିଲିଙ୍କ ଏବଂ
 ସିନାରିଗୁଣ୍ଡି
 ଧରେଲାଙ୍କେ ଏହିରେ, ମର୍ତ୍ତିରି, ଶେନ ତୁ
 ଗାମାଗେହିନ୍ଦୀ
 ।

ମନ୍ଦିରରେ ମର୍ତ୍ତିରି, ତୁ ଶେନିଲି ଗାମି
 ଗପିରିତା ଦିଲିଲି ଏବଂ
 ହିନାପାରିପାଇତ ତୁ ଦ୍ୱାରାନିବିଲନ୍ଦିଲି, ରାଜ
 ପାଶିବିଲି ପାଇଲିଲି ପାଇଲିରି,
 ଶେନିତ ତୁ ପିଲାନ ମାମୁଲିଲିଲି ଶଶିବାରେ ଏବଂ
 ମନ୍ଦିରରେ, ମର୍ତ୍ତିରି ।

რომ არ ემღერათ წინაპრებს „ლილე“,
 წინაპრებს „რიპო“ რომ არ ემღერათ,
 რით ცუგალობდი ნეტავ ამ ფილას,
 ან მზისთვის ყელი ვით მომედერა.

რომ არ აეგოთ რუხი მურყვამი,
 შავი მაჩუბი რომ არ აეგოთ,
 რომ არ ჰქონოდათ ლიბო ურყევი,
 ურფონი სმალზე რომ არ აეგოთ,
 რომ არ ებრძოლა წინაპარს ცეფხვთან,
 კერის ცეცხლი რომ არ დაენთო;
 ვინ მერქერეოდა ნეტავი დღეს და,
 თუ ციქნებოდი ქვეყნად საერთოდ...

რომ არ ემღერათ წინაპრებს „ლილე“,
 წინაპრებს „რიპო“ რომ არ ემღერათ.
 რით ცუგალობდი ნეტავ ამ ფილას,
 ან მზისთვის ყელი ვით მომედერა.

ମହେ ଅମନପୁରରୂପ ସିଗରୋଫ୍ଟ୍‌ଲିଟ ସାଇସ୍‌ଟ,
ଜିନ୍ଦଗିତା ଝାଙ୍ଗୀପାଦି ମନାଧାରେ ଜୀବରେବୁ...
ଏହି ଶେରାପାଦିନେବେଳ ପିଲାରେବେଳ ଶ୍ରୀବାନ୍ଦେଶ
ଏବଂ ଗୁଣି ମାନିବୁ ପାର ଶେଷିଜୀବରେ.

ଧରେଇବା ନିପନ୍ନରେବୁ ନିମ୍ନରତାମଧ୍ୟେ ଅଧିକ,
ରନ୍ଧାରିପୁ „ଲାଲାରେନ୍“ ଏବଂ ରନ୍ଧାରିପୁ „ରିକାର୍ଡି“.
ଏହି ମେହାମଧ୍ୟେବେଳ ପିଲାରେବେଳ ଶ୍ରୀବାନ୍ଦେଶ,
ଅଧାର ମଫିଲିଦେବୀରୀ, ତାଙ୍କିଲିପିକୁ ମନେମନୁବ୍ରତ.

ମେ ମନନାତିକରେବାକୁ ଗୁଣିତ ପାର ପିଲାଲାପ,
ସିଲିନ୍‌ରିଟ ମିସିତ ତୁମିପୁ ଅକ୍ଷୀପୁ ପିଲାକୁ
ଏବଂ ରୂପକାପରେଇବା ପିଲାରୁପିଲିତ୍ତିର୍ଯ୍ୟ ମାତାଦୀଶ
ହିମି ଲାନ୍ଧିରିବାକୁ ମନମଧ୍ୟେବେଳ ମନେବୁ.

ମନେବା

ଖେଳାକୁ ପାରିବାରେବା ଲାମିବୁ ମାତାଦୀଶ,
ଅନ୍ତରେବୁଲି ଖାର ଖାମିତାକିଲି ପିଲାର୍ଯ୍ୟ ଏବଂ,
ତୁମିପୁ କ୍ଷେତ୍ରବନିକୁ ନନ୍ଦମରିବୁ ଲାବାବ କାରିକ
ମେ ଶିରହିରୁବନିବା କ୍ଷେତ୍ରବେଳ ପିଲାର୍ଯ୍ୟ ପିଲାର୍ଯ୍ୟ.

ეს თქვენით ციცი: არის მთავარი, გამუსი რომ ზითქა უნდა უდილობა... როგორც თეთნულდობა პირსაცვსე მთვარე, ისე ამოდის ლექსი გულიდას.

ରାମଙ୍ଗେନୀ ସିର୍ବିପତ୍ର ଫାମିଲୀ ହୋର୍ଡିଂ,
କୁଟୀଳାଙ୍ଗ ଶତ୍ରୁଷ୍ମୀଲାଙ୍ଗିଲ୍ ମିମିପ୍ପୁର୍ବିଂ ଜୁପରିକ୍,
କିମ୍ବା କ୍ଲାର୍କନା ଏକାଟିକ୍ ଲେକସନ୍‌ସ ତଥା କେବି କିନ୍ହିର,
ଏଥି ଉତ୍ତିଷ୍ଠାନରେ ଅନ୍ଧାଳୀକାରୀ ମହିଳାବିରାମିତିରେ ଦେଖାଯାଇଛି।

ଓମଦ୍ରେବା ତ୍ରୈଵେନିତ, ଅନ୍ତର୍ଫ୍ଲୋଡ଼ା ତ୍ରୈଵେନିତ,
ଶତେବି, ଗୁଣ୍ଡେବାତ ସିଦ୍ଧାରୀବିଦ୍ୟାରୀଲ୍ୟା ।
ମାତ୍ରାଳ ଏମ୍ପିରିକ୍ୟେବିତାନ ହିନ୍ଦୁହିନ୍ଦୁଲୀ ଗ୍ରେଟିଵନିତ,
ମନମାତ୍ରାଲିକ ଦୂର୍ଭ୍ରାତାଙ୍କ ତ୍ରୈଵେନ ଆମାଦିଶେଷତ ।

შემოდგომის ქარს მიმოჰქონდა
 მოწყენა ხეთა
 და ქარვა მზისა სულ სხვა იყო
 სიელვარეთი,
 უუძირფასეს, არ მოსაწყენ წარსულთან
 ერთად
 შემოდგომის ქარს მიმოჰქონდა
 მოწყენა ხეთა.

არ მასვენებდით გახსენებით შენ და
სცანეთი,
ჩემთვის ორიცე შორეულნი იყავით ერ
შემოდგომის ქარს მიშოპქონდა
მოწყენა ხეთა
და ქარვა იგი სულ სწოა იყო
ციელვარეთი.



କ୍ଷେତ୍ରବିନ୍ଦୁ ପତ୍ରାଳୟରୀତାଙ୍କ

მოდისარ მთიდან მობარბაცე, დამენათევი,
ალწენ დამაშვრალთ, მიეგები შეს წილ
ქარაფებს.

მოდისარ მთიდან მოლიცლივე, როგორც
სანთელი

დიდ ჩქერთ მიერთვი და შემოტებაც. არ
სწუს არაფერს;

რაღაც შენ ბოლოს ტალღა გქვია
ქაფმორეული,
შეეგი ენგურის, - მზეაობრობის,
სცანეთის მოების.

ამ ქვეყანაზე მხოლოდ მზე გყავს

ଏହାର ପାଇଁ କିମ୍ବା କିମ୍ବା ଶେଷ ନରୀଶ୍ଵରଙ୍କ
ଏବଂ କୁରାତଳିକା ପାଇଁ ମହାଦାତ ବିମିନନ୍ଦା ଶୁକ୍ରାଦ
ବିନନ୍ଦେଶ୍ଵରଙ୍କ ।

• •

ధర్మభద్రేణ సాగిత మిసిప్పురాప్,
 అణార శ్రోగ్భ్రిష్టిన్ఫ్రా చ్ఛాన్చాల్పి.
 స్వీమ మిస్ట్రేప్-మిస్ట్రేప్ వెర్ల మెర్మిషిప్పి?
 రాసా ఇస్క్ క్రీమి చ్ఛాన్చాల్పి.

త్రాన్సాఫ్ గాసార్టిప్పొర్ట్ లిసార్ తెగాప్,
 అర్పా ల్యాట్టిప్ ల్యాట్టిప్ ల్యాట్టిప్.
 త్ల్ న్యాస్, ప్రాంత్యాస క్ర్యాప్లికేషన్స్ వ్యాప్క
 అధిక శ్రేణి లిపి, ధర్మభద్రేణ.

• •

శ్రీపతిస ధర్మభద్రేణి వెంక్టుర్మా,
 శిథా శ్రీపతి ప్రాంత్యార్థో మిస్ట్రీసాన్గి.
 త్రైన్ క్రీపిస ప్రార్థింప్ అశ్వాశిప్
 శ్రేష్ఠస్థాధిక రూ వ్రోదార మిప్రాన్గి.
 ... శ్రేణి క్రీపింగ్ గ్యాపానాప్యాపిం
 స్థాపిసాంగ చ్ఛాస్టేప్ లిస అర్పి.

* * *

శ్రీగీతా వ్రిసి శ్వేతమిశ్రమృక్షేప,
 ధార్మామేహిత త్వ త్రేన్చేపిత.
 వ్రిసి రాఘ గ్రంథములిసి శ్వేతసు ల్యేప,
 వ్రిసి ఆమించితసి మిసిడ్చెప స్వేచ్ఛిత.

శ్రీపాలు వ్రిసి రీపుంచుండు మ్యూపురుండుసా,
 వ్రిసి గుణితా మించెద నెస్చేచెపి;
 వ్రిసి రాఘ మంచుపుండు సురుంచిలుసా,
 వ్రిసి ఆమించితసి మిసిడ్చెప స్వేచ్ఛిత.

* * *

శ్వేతా డిసి బాగీరాయ్యిరంబా,
 మించెద గార్జెత డా శ్చించెద శిన.
 భద్రేసి మీసిందా అచ్చిచిసి సేరుంబా,
 స్వామి మిచుండత మించెతామించిచి.

ఉమ్మెడు, లభినొసాడు, గుండిండి.
 మించుండు, స్వింగు మించిల్ల-మించిల్ల.
 అమీరుండ, గుండి నుగు అండిండు,
 మించు మిండు మించెతామించిచి.

* * *

శేన ప్రిథేస శ్వగాప్తసార, శేన ప్రిథేస
 శ్వగాప్తసార,
 రంఘేణిప్ అసజ్జేర సాధాలార్మణ గాశోమ్యేర్తీస.
 జారుతాసి లాశ్చేశి అధర్మేనిల్లి డాల్వర్సేమిత
 డాశసార
 అం గ్రంతాధ్వర్తిత భేప్రిథోవ్స్ శేఖర్సిం, -
 నిభేధి.

సాశా-ఉశావోల్స టాప్లిసెం

మింమిధ్వర్మేధం భమ్యేర్తాధిస మంత్రిప్రస
 పంచి చుట్టెణి, వింత అణాప్పేర్ఫ్రి. లింగ
 లింగ నిప్పేర్ నిప్పి సింఘమర్గిధాన్ మండిస,
 మంచ్చ్చు భ్యశాప్తేతిస మత్తేధిస శాప్తేర్ఫ్రి.
 గంతి, గంతి మిప్రిత, మంధ్లిధాన్ మండిస!

అల్లోకసంజీవు వ్యాఖ్యాని చొరిల్లి శాశ్వతాలై

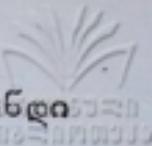
ఎంబిలింగ్ లిటరేరీ సిస్టెన్స్‌సిస్టమ్ లో
ఉనిభేదాల కుటుంబా,
ప్రైవేట్ మోడిపోల్యూ సిమిల్యూఫ్ డాస్‌సిస్టమ్,
శింగి మెట్యూరియల్ సిఫార్స్‌ఎంబ్ లోప్‌ప్రోఫిల్
ప్రోలైట్ కుటుంబా,
శింగి మంచినాద గ్యాపప్‌ప్రోఫిల్ గ్రంథిస్.

ఈ పిలి: గుణి సాధధార్య రీప్రోగ్రామ
గ్యానోగ్రహింగ్ కుటుంబా,
అన ప్రోఫెసర్ రాఘవాన్ లింగరాస అమ
తాన్‌సిర్ ల్రాసిస్.

* * *

ప్రోఫెసర్ నుండి ప్రోఫెసర్ నుండి ప్రోఫెసర్ నుండి
రిజ్యూనివేరీ ప్రోఫెసర్ నుండి,
రిజ్యూనివేరీ ప్రోఫెసర్ నుండి,
రిజ్యూనివేరీ ప్రోఫెసర్ నుండి,

రిజ్యూనివేరీ ప్రోఫెసర్ నుండి !
సాన గ్రేడ్ ప్రోఫెసర్ నుండి మిస్ ప్రోఫెసర్ నుండి,
సాన ప్రోఫెసర్ నుండి మిస్ ప్రోఫెసర్ నుండి.



ଶର୍ମ୍ମନାଥୀ, ଏଣିକେ ଦା ପ୍ରୟୋଗନିଃ ଥିଲା ଫଳାବସାୟ
ମିଥ୍ୟା କିନ୍ତୁ କାହାରେ ଯାଇବି ଦ୍ୱାରା କାହାରେ କାହାରେ
ଥିଲା କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ
କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ କାହାରେ

ପର୍ବତାଳ୍ପାଦ ହେତିକାନ୍ତରୀକରଣ ଜ୍ଞାନ,
ବ୍ୟକ୍ତିଗତିରେ !

ବିଜ୍ଞାନ !

ମୁଦ୍ରାକାର !

ମୁଦ୍ରାରୀ

၁၆၀ ဆရာတော် နှင့် သမ္မတ

გარდევნულია ციხის გაღადანი,
გდია შეციხოვნე იატაგანგაყრილი'.
საყუდარ ღმრთისა - სავანე ალაპის,
ავთისმშობლის თვალებში შიშია
ჩალერილი.

მზეს ელოდება ბებერი ქართლი.

အပ်ကြောင်း၊ ပို့ဆောင်ရေး၊ တွေ့ဆုံးနည်း၊
မီးသာ ကုမ္ပဏီဖော်ပါ ပို့ဆောင်ရေး၊
လုပ်ချောင်းပွဲလျှင်၊
စွာမိန်ရေး လုပ်ချောင်း မာရွှေ့လျှင်၊
မာရွှေ့လျှင်၊ ပေါ်ပို့ဆောင်ရေး၊ ရှိဘာမူမီးသာရေး၊
လုပ်ချောင်းပွဲလျှင်。

საქართველოს მთიანეთში დღემდეა
შემორჩენილი: შეიძლება არი ფეხი ხა-
ტობაში ცეკვაზე - იმის შიშით, რომ
სხვა შეიძლება ცუდი არაფერი შეემოხვევ.

რეკავენ ზეცის დარბაზები -
რისთვის დაიმუხრე გული სალოცაო
მერე რა, დაიბურე გზები?
იცეკვე შაოსანო.

ახლა ამაობ გლოცა,
(შენც ნუღარ შოუჭყინე ფაო).
მზე გადის, მწუხარება შოცა:
იცეკვე შაოსანო.

დიდთა მეფეთა დიდი ზრახვა
წიარმოა ჩინებს,
მცირეთა - მცირე, ასე აშბობს მემატიანე.
ვისსენებ დიდგორს, სიხარულის ცომლი
იწიამებს,
კრწანისი ისევ მე მატიალებს.
დაცურავ წიგნს და საქართველოს კვლავა
არბევენ,
(მზე ჩასულა და მე შზეს ველოდი).
რამდენის სისხლიც შეხმობია ციხის
ნანგრევებს,
იმდენის ძეგლი მიწადა იდგეს
საქართველოში.
არვინ წასულა წინაპართაგან, ყველა აქ
არი,
მაინც ახლოა თავდაციწყება.
მე დამიტოვეს სამშობლო - ქარი,
და გაძარცული ხატების წყება.
ჩამქრალა შუქი ჩემეული დასტანაგების,
გამქრალან სპანი თმათა ჩემთა უფრო
მრავალი.
დაიქცენ ბჭენი მაშულისა ტურფად
ნაგები
და ცრჩები მარტოდ მრუმე ლამით უგზოდ
შავალი.

პეი, სადა ხარ უნდობელო მგზავრო
სულეთის,
მოცელ, წარიღე ცარიელი სულის ხმაური.

გაუჩხაველი ბარათისიძან

შორი ხარ ისევ წელს მისდევს წელი
უდაბნოს ჰგვანან უშენოდ ქთები
შე მინდა ახლა ბარიათს მოწყენილს
გამოვატანო შილის ნამსხვრევები:

შენ ალბათ ისევ დახუალ წილიმაში
გაბუტულ ბაგით წარსულს მგოდები,
უცხო სიზმრებით გაფლიძებული
ახლა სხევას არვის მოაგონდები.
სულ გვიან შორი დაგრჩება შოვი
და მოაშურებ ძუ ცეფხვი თბილისს
ლა მოლრიალე ქალაქის ქუჩებს
მკრთალ ცისარტმყელად მოაფენ დიმილს.

გველავ ამოაცსებს სიცარიელეს
ძრერა ღვთიური, - თვალეზი-ნისლი,
გაკაწრულ დღეთა დანანებაში
დაიბურება ციური ნიში.
გაიხლართება შავ თმაში მთვარე,
ქართული ზეცის, ქართული მიწის,



ఒర్కిత్తే కిఏమిత్తులిస నీన్నెబిగిత తింగిల,
విసాప కషణప గిమింగ్రిత చ్చారమింగిలిస శింశిగిత.

శింశిగిత, రంబ్రెల్సాప అర్జేమ్మోప్పెన డ్రెమిల్స,
,,మంరిం ఫ్రెమిల్సిల్పు“...

శ్నేహం గాస్సింగ్రెస;
కొమ ల్లాగ్రెతా ల్లెంటా శ్రేమిల్చామెంగ
ష్టిల్సాప్రిస లామ్స ట్యూ డిలాస ఎర్తెప్పిలిస...
శ్రేణ ఏర్తాఫ్లెర్తిం ల్లెన్నెబిం క్లోప్పుండ
వినాప గాస్సింగ్రెబిం డ్రెమిల్సిల్స ల్లాగ్రెర్తిం.

* * *

ట్రేమ్పుర్ శిశ్శమింగిల్స

మింధిలిస శ్రేపిన్ఫ్లెబిం అఫ్రెచ్చుల్లి
దు శామి అంబ్రిగిలిస ల్లెప్పుంగ్రెబిస
సిప్పు గాపించాసింగ్రెబిం శింప్రార్గె శాణ్ణుశ్శుల్లి:
,,ఎంప్రెబిం గాఫ్రెంటినిం గిస్సింస్ప్రెబిస“.

ంసానా, ఫాసాసిర్పుల్స గ్రెంటాసా,
రంప శ్నేహం సిప్పుప్రెబిం వ్రెంప్రెత.
సిప్పిస్క్రెబిస, శింగిలిం దు గాతాప్రెదు,
ఎంప్రెబిం గాఫ్రెంటినిం గిస్సింస్ప్రెబిస.



ج-۳-۶

თმებდალერილი მიხვალ ხაზარი...
სიშიარეული მეგონე ჯერაც.
შენი სხეული ჩამოქნილი ლირიკასაბუით
მიალილებდა ამღვრეული ქალაქის მზერას.

იყო სიშორე, მერე გულმა გული იფერა,
 (აწ მოგონებას უერჩა ყოველი).
 მე რუსთაველის შეგასწავლე როცა
 სიმღერა, —
 სთქვი, მზეს სამხრეთის სიჭმრად
 ჰპოვებდი.

ახლა ცას ყინვის ნემსები ჩხვდეტენ
მე მარტომიტით აღარც ვღონდები,
ნირვანის კართან სისხლს ჯამით
ხვრეპენ
და ქართლის მთებში შენ მაგონდები.

సంఖయాల శాఖలు

- రా ప్రశ్నాల త్వకు శ్వేతహితిగా భేషింగ్ రి మిచ్చెటా
పెంపెబు డా జూధ్యేబు,
- రా ప్రశ్నాల త్వ క్రి మిచ్చెటా ప్రాప్తేసి
జ్ఞానాన్సచిహ్నేవిత అశాధ సినొటిల్యేస భండ్యేబు.
- రా ప్రేణా, సిత్రిప్రథ్యేబు త్వ అధార శేసమిస,
గాపుపెట్టిల ర్దాగిస క్రూతిశ్శేస మిక్రుల్డి
- రండ్రెసాపు త్రంగేసకిస మిచ్చెనిల్మాంబాస
ప్రెణిస గాణిమేబా సినొటిప్పుర్గి.
- రా ప్రేణా, త్వ దాశ్వాణి డా పెంపార
పుపుక్కినేపెత,
రంగంరుపు ప్రాపుపెట్టువిస క్రెణ్టాపు కార్గస.
- గిస్సుర్పెబుత
- రా ప్రేణా, త్వ ల్యైసి పెంపార మిచ్చెప్పుగ్గె
ట్టెప్పెసు ప్రెచ్చెబుపెట్టి గాశ్చేణిల
స్ట్రెచ్చుబు
- రా ప్రశ్నాల, త్వకు శ్వేతహితిగా భేషింగ్ రి మిచ్చెటా
పెంపెబు డా జూశ్యేబు.

* * *

తాపిస్తుఫ్లెబుబాస అర్పిన డాగ్యుప్పిలిస,
త్వ సింధాయ్య చ్ఛాగార్టిప్పెస శపిం
డాఫ్రెపిల క్రెషిం మ్యూరిటిపు డా కాపుపు
ప్రాపుపెట్టువిస అంగామి మిచ్చెప్పిస శాధ్యుల్స.

შიროსხანის მომღერალი

უსასრულობა შემოდის ჩემში
 ეველი ფრესკების დურჯი ფსკერიდან,
 გაფაბელიდან თეთრი ტაძრები
 სამრეპლოებზე თვლემენ ზარები.
 მე ამ სიჩუმეს ვერ შეცვეჩვევი.
 უნდა ვიქუნო აშიერიდან,
 თორემ ხვადინდეს თანამეტროცეს
 არაფრის მთქმელი შეცვეზარები.

ჩემს სალოცავსაც მოხატავს ვიღაც,
 ერთ ხელის მოსმით ლოთი ოსტატი,
 აცახცახდება გუმბათის ყველი
 და აყვირდება სული ფრესკაში.
 გადმოიდვება ცისფერ წდაპრებად
 თუ მაღალი ცა როგორ მომტაცეს
 თა მზის ნაშსხვრეცებს აღარ ექნებათ
 შივიწყებული ფერთა კაშკაში.

ლოცვად აპყრობილ ხელებს მოხედავს
 და არ მოისმენს ცედრებას გვიანს,
 განთიადები გაიყოლებენ
 შენთვის შეუცნობ ანლობელ ლიმილს.
 იშვიათი გადადისთვის გაცვდება ბაგე,
 მონანიება რომელსაც ჰქვია
 და საუკუნეს ცისარტყელებად
 შემორჩებიან თითები თლილი.



მე წარმავალთა შურისგებამ წამლება
დამის,
ცეცხლი, რომელმაც უნდა ფამწვას უკვე
აენთო.
თუკი მარტოდენ ბინდი ვარ და სიზმარი
დამის, -
მიწაზე მიწა რად დავდიდარ მიმღალო
ღმერთო.

მე წარმავალთა შურისგებამ წამლება
დამის,
აწ ათას ერთი დამის ზღაპრით უნდა
გამოერთო;
რომ ელვარება ჩემი დარჩეულ ამ ერთი
დამის,
ცეცხლი, რომელმაც უნდა ფამწვას უკვე
აენთო.

შუალაშისას

მე ვიცი;
აწლა ამ დიდ ქალაქში
მხოლოდ ერთადერთ სახლის სარკმლიდან
გამოდის შუქი
და ისიც ვიცი,
ერთი გოგონას ცრემლი ანათებს.

ప్రపాదించా పీపోరి... సిమిస్యూప్పుస్తే శ్రేణి
శాఖలు, సిమిర్ రిప్పొని శ్యూషిమిన్డ్రెస్ ఫార్మా
ట్ట్యూర్గిప్లాస్.
అధికారి తీవ్రిస్ మంగంథ్రీప్రొ - ఉపి
మాస్ట్రోప్లాగ్, అధికారి కాప్రిస్ విప్రి, శింప్లాస్
ఎర్టెస్ట్రోల్ గాల్ప్రోబ్స్.

శ్రేమింధామ్యోపా రీమి గిందా అర్చిసాస ప్రపాద్రోస్,
(అశ్లో అశ్ లైప్సిసాప్ గ్లోబాన్ సింగిల్స్).
అంట్ ట్రింస్ట్రోల్స్ డాఫ్స్ క్రోల్స్ ల్యాన్డ్రోబ్స్
ప్రపాద్రోప్పా నిధారింధ్రో రీప్పొని లొర్కుపా.

ఎంపి — శాశికరణా

పట్టేపాత త్రా ఘర్మాప్రోబ్బిం,
అందా ప్రార్మెంట్లా, -
రోగంర్పు భర్మాప్రాల్మీ ర్ప్పొన్తాగాన్మా -
టాప్పిస్ అధాటింగ్ అంగ్లం శ్రేణి.
త్రా ప్రపాద్రో ల్యాప్పిస్ థాగ్గిఏరాట్
ప్రపాద్రో ల్యాప్పిస్ ప్రపాద్రో ప్రపాద్రో
ఫ్రాంచ్యోల్స్ ప్రపాద్రో.
థాపిన్ : రామిధ్రోనిస్ అంగ్గాంశ్చ్ అధికారి ప్రపాద్రోన్ ప్రపాద్రో,
రింగ్ ప్రపాద్రో అధికారి ప్రపాద్రో.

აწ იყავ სიმღერა, - ცათა კიდედ
 მოჰებული, -
 სუნთქვა-ტალენტის დერწმის დერლი.
 შველი ხარ, წარსულის საჩიხედან
 ოტებული,
 თუ რუსთაველზე სევდა მოიცის
 საქართველოსი.
 გათოვს სიმაღლე უფნაურთა
 გარდამოხსნათა,
 კვლავ აუმღვრეველს დაუცარდოვან
 სივრცეთა გვერა.
 გზა-გზა გშორდება ბრბო თუ რიგი
 ქეთილმოხსაცთა
 და გეახლება სცეტი ნათლის მწუხრისა
 ფერად.

3/200 3/200

ੴ ਗੁਰ ਪਾਲ ਪੰਜਾਬ

სულში ფათურობს დამე თურქელი,
 (შენ ადრეც უნდა ახლოს მდგარიყავ) .
 მე ამაღამაც ვარ გაქურდული
 და ბნელი დამე სადმე გარჩიყავს.

ცისკრის ქარები ვინ რად ჩარაზა,
ვიცით? - მაშული ვის სად მოგვეწის.
აქ ხომ უდგანან ჩვენს მთებს დარაჯად
რესთაველი და სარგის თმოგვეძი.

თუმცა ჯაყელი ვეღარ ჯაყელობს, -
ხომ უწინეს ზეცას ქართლის თაღები,
მე უნდა ფეხზე წამოვაყენ
თავგაჩეხილი ათაბაგები.

მაგრამ სულ ადევს ბნელი ურდული,
(შენ ადრეც უნდა აქვე მდგარიყაც). -
მე ამაღაც ვარ გაქურდული
და სევდა ძველი საღმე გამრიყაცს.

უაღავისას არ თოჯინა ვიზრინაზი

როგორ ბრძანდებით დელოფალი
დიდი მინოვრების,
როგორ ბრძანდებით.
ხომ არ მოიწყენს სასახლე თქვენი
ამ შებინდებით,
ან შედამებით,
როგორ ბრძანდებით დელოფალი
დიდი მინდვრების.

తేజ్వేన్‌స సామ్యానుశింహ సిహారుల్లిస
అం ప్రీతుఖార్గ్రేబీస
శ్రీకృష్ణ జ్యోతి శ్రీగోప్తస,
శ్రీమ అం శ్రీకృష్ణాప్రేస శ్రీని మిసిస అం
శారదాప్రోఫెస్చర్స
తేజ్వేన్‌స సాంకొడానొసశింహ ప్రారంభేస అం న్యేబీస.
శ్రీకృష్ణ శింహాన్ధేబీట డ్యూష్ట్యూప్లాస
ఎంది మిన్డ్స్ప్రోబీస.

శ్రీమ అం డాక్యుసార్‌గ్లోట బోట్‌స ప్రైమిసిస
అం ప్రోఫీస్స్‌ప్రేబీస,
మ్యై మాసిస్‌స్ప్రైస్, అఫ్స్ ప్రిట గామిస్‌ప్రోఫీట
ప్రైమిసి నోట్‌సి. శ్రీమ అం మిండ్‌సాంస్కృతిక రిస్‌టాప్ ప్రైమిసి.
శ్రీమ అం మిండ్‌సాంస్కృతిక రిస్‌టాప్ ప్రైమిసి,
శ్రీమ అం శ్రీకృష్ణాప్రేబీస శ్రీమిస శ్రీకృష్ణాప్రేబీస,
శ్రీమ అం శ్రీకృష్ణాప్రేబీస శ్రీమిస శ్రీకృష్ణాప్రేబీస.
శ్రీకృష్ణ శింహాన్ధేబీట డ్యూష్ట్యూప్లాస
ఎంది మిన్డ్స్ప్రోబీస.

... తేజ్వేన్‌స సాసాఖ్‌ల్యేశింహ శ్రుం నిమిష్యేర్‌ప్రేబీస
శ్రీప్రేబీస నోట్‌సి.

మిండ్‌సాంస్కృతిక ప్రోఫీట ప్రోఫీట ప్రోఫీట ప్రోఫీట,
శ్రీప్రేబీస ప్రోఫీట ప్రోఫీట ప్రోఫీట, ప్రోఫీట ప్రోఫీట ప్రోఫీట
మిండ్‌సాంస్కృతిక ప్రోఫీట ప్రోఫీట, ప్రోఫీట ప్రోఫీట ప్రోఫీట
ప్రోఫీట ప్రోఫీట ప్రోఫీట ప్రోఫీట ప్రోఫీట ప్రోఫీట
అం మిండ్‌సాంస్కృతిక ప్రోఫీట...

నాకు అదిస ఔరథ గ్రంథాలిగ్,
ఔరథ వైష్ణవిధిలు,
న్యూర్లార్ మంచిప్రేణిల న్వాల గిమల్ఎర్లేపిల
శ్యేపిలు నీర్పుఎస్ట్రీల్.

* * *

“ప్రూర్ణ మతశోభ అం వాళిమిల్”

మీ రంథ ప్రియులు లిఖితాలు ఉపాయాలు -
అం శ్యేస్ క్రించులు శ్యేమంపుటండి గ్రీండ;
అర్ప కూడి నొబండిలు నొర్చులు మంపినొపండి,
అర్ప లభిన్నాలు దుష్టాగిలిసాస.
శ్యేస్ శ్యోర్రాస డాప్జెర్రోపండి,
ఏష్పోస మంధాలు ఆసిసాస,
స్టాగ్ ఎటాప్ డాగ్ కిప్పొప్పెన్ లిండి,
ప్రోప్ లింతా సామంతిన్ లిసాస...

శ్యోర్... త్యుండా నొమాలు అప్పెర్చే
నొమాలు కార్పులిసా ప్రమిలిసాస.

ელანდებოდა მაშავერას
ცითეთე ცხენოსანი ანგელოზის.
ვუსმენდით ქვათა სუღის ამაო ჩურჩულს
და უნდებოდათ სინაწელი შაოსან ქალებს.
მე შსურდა მეთქვა სიტყვა საიმედო:
„შონაწილე ვარ თქვენი შწეხარების“.

ଏବନଟିକ୍ ପ୍ରକାଶକାଳୀ ପିଲାଗାଇଲ୍

88 | **ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ**

ათას წლის მერეც შემომძახებენ
ჩვენი ქედები.
გვეიმედები,
მოჩავლისთვის გვეიმედები !

ტ. ც-ს

საღამო იდუმალ ლანდებით მოსული,
ბნელ ტრთების შრიალით მოიყვანს
ტაიტელს.

მოწყენით მოყოლილ ნაღვლიან წარსულის
სიწრფელე მოშავლის სიზრებსაც
დაიტევს.

ის არის ძვირფასი, ცით თასით ღვინოთა
შესმა და ღვიძება გრძნობათა აულის.
შავია, შავია და მაინც მინათებს,
უფალი სეცდისა და სიმწიარულის.

მან იცის, ნამერი ყვავილთა თოვისა
ცით ცდილობს ულმობლად ლრშა სულში
ძინებას, -
ჩემს ზართა გუგუნს და მუსიკას გლოვისას
რად ერთვის ელვარე სხიცების დინება.

ფა დღეთა რბოლაში ის არის ზიარი
მომაცლის წყვდიადთან უმკაცრეს
გრძოლების.

მშვიდ ფერთა დამებას ის ამზიანებს,
შეუცნობ მხარეთა ქარების ქროლებით.

აწმუნოც და წარსულო, წეველიან ამინდით
მომავლის მირაებებს რა შალე ბარდებით,
დღეებით, ამღვრეულ დიმილით დამინდეთ,
დაშეო, კვლავ მოდი ერთგული დანდებით.

ვეზე

„მიღრინავდა და მაყწენდა...“

ჭიქრი სულეთის ნიავიერით ამდევნებია,
შორეულ გზებზე მზე არის და შსუბუქი
სევდა.

რისი ლრიალი, ერთი სიტყვაც არ
დამცდენია
ვიხეტიალე და შემთხვევით შოგედი
შენთან.

გიმზერ ტიალო, გულს რომ გიწვავს ეს.
რა ალია,
წარსულ დიდების დაგრჩია მხოლოდ
ჩრდილი გამდნარი;
რაო, რას უღრენ მიკვირს შაინც ვეფხო
გალიას,
აღარ გიგრილებს დიდონ ტორებს სცელი
შამბარი.



იქნებ ახლოა ნეტარ დღეთა დასაღიერი,
დაბინდული გაქვს სიცოცხლის გზა ცით
მშე სწეულის.
ო, მებრალები, მებრალები ცეფხო
ძლიერო,
ცით ჩემი თავი ჩემსავ ტყავში
გამომწყვდეული.

ილოცავს მიჟავლ

„ნუ მწეხარე ხარ...“
შიქაელ მოდრეკილი

აპე ესქრაბ,
მოვედ შაშვრალი;
მოწყვნილ დღეთა დედოფალო,
ნუ მწეხარე ხარ.
გამინათე და გამიდიადე აღსავლის კარი,
ციუდაბნოე მწირი ცულის დანაშე ცვეარით.
ჩემი სამყოფის შენ აავსე სიცარიელე,
კვდავ დაშაციშმრე აწ ჩაქრალი
ცისარტყელები.
აღავსენ ძალით დაშრებილნი ჩემი
ვნებანი,



ქმერ სასწაულად დაცემი თუ ამაღლებანი
შორივენილ დღეთა დედოფალო,
აშა ესერაა,
მოცედ შაშვრალი !

მარტინ გადასახლისას

ცოტა ხანს დარჩი,
ჩემი სამყოფის სიცარიელე გაიზიარე.
დანამე ცრეშლით ცხოველმყოფელით
სულისა შწირის სიუდაბნოე.
ცოტა ხანს დარჩი
ჩემი კედლების
უშენოდ ყოფნის სიმარტოვე გაიზიარე.

• •

დაგშორდა დროთა მშვიდი დანდობა
და ბაგე შენი წარსულზე გოდებს
ზღვასთან წყურეილით ჰეგაფდა დახრიმბას
ჩემს სიახლოვეს ხვიდოდი ოდეს.

დაგუვება გლოვა ცის დარბაზების,
მზე სინანულის გადაიხარა. 416-ი
შენ გზებს ელოდი არ ჩანდნენ გზები,
შენს გზაზე ეშმამ ჩაიხარხარა.

ფლეთა რბოლამ და გოდებამ მიწის
შეუბუქი სული ვერ დაგიტიეს,
ქვეყნად ვინ იცის, არავინ იცის
რომ ყოველივე გამოიტირე.

**ଶେରାବେଳି ପାଦମଣିକାରୀ ତଥାଲିଶାଳୀ ଉଦ୍‌ଦେଶ୍ୟରେ
ପାଦମଣିକାରୀ ତଥାଲିଶାଳୀ**

ის დღეც დადამდა ლინინარევი,
ჩუმი შგზავრობის შეონდა სურვილი.
შავ წარსულიდან მგძობდა არავინ,
არც დიდ შომავლის მქონდა წყურვილი!

არ გსურდათ წასვლა, წაევიდი მაინც
და გრძელ ღამეში ცას შევიტანოდი.
იქვენ ჩატარ არ უნდა მიიშალოთ წასვლა,
მაინც ხორ მივალ სასაფლაომდი.

გაფითხებული ენგურს ჩაპეყობ
 ქცემოთ ბარისკენ,
 ციცმა ჭიათარშა მაღალ მთებში არ
 ახეირა.

შავი ზღვის პირას შეუპყრიათ მთების
 სიცოცხლე
 და სათბურებში შემწყვდეული წევს
 არწეინად.

ლაშა ულვილე

მე მაგონფება მთები მწვანე
 და ცისკენ მიმავალი გზა.
 და ცისცერ ტბაში მობინავე
 გაზაფხულის ცა.

მწუხრი, მთის ნიავი და „ლილე“, -
 რა დილა თენფებაო ხვალ.
 ერთი საჭლეგრძელოც დალიეო, -
 თქვენი მშვენიერი ხმა.

მე მაგონფება მთები მწვანე
 და ცისკენ მიმავალი გზა.



მიიღწეოდნენ ქართლის მინდვრები,
უცხოდ შლილობდა შენი სამოსი,
ქარცემულ სახეს მოგეფერა ლანდი სარკისი
ერთად ვიდოდით
და მისაროდი.

რამდენი ლანდი,
 რამდენი ქალი
 და შეგობარი საფიცერი
 არარაობის დაფარა ნისლმა.
 გულო, შენ ვრთი დარჩი ამქვეყნად
 ჩემ ჭირთა ძოზიარე, -
 ცისაც მრავალი სახელი გერქვა
 მაგრამ არასდროს
 მონისა და მოლალატისა.

* * *

శేన్‌ ప్రభుత్వం సార్కమెణ్ట్‌ శేమంద్రింపు
 ర్హిమాద్ వ్రాస్‌,
 గంభీర్ న్యూలింగ్‌ న్యూఫ్రెంచింగ్‌ మెంట్‌ చ్యాంస్‌స్టూల్‌
 ఎర్మిట్‌గ్ గాస్‌ష్ డాయ్‌, సియ్‌ప్రోఫెస్‌స్‌లింగ్‌ రాసాచ్
 ఎమ్మెస్‌ఎ
 డా ఎండార్ గిండా శేన్‌ సార్కమెణ్ట్‌టాన్ డిల్‌
 డాస్‌స్టూల్‌డ్రైస్‌.

మంమాప్‌లింగ్‌ ట్రిప్‌రింగ్‌ శేమంద్రింపు నొస్‌ల్‌
 ఎఫార్‌మెంపు,
 శక్తిధాం ఆయ్‌మింగ్‌ శేఫాప్‌ప్రెస్‌‌ – డ్యూటీ‌
 డాప్‌పిన్‌ప్రెస్‌.
 మింప్‌పిల్‌ప్రెస్‌ మిమ్‌ప్రెస్‌ మింప్‌పిల్‌ త్యేతరి‌
 ప్రెస్‌‌,
 డా శేన్‌ గంభీర్ ఫెస్‌స్‌ల్‌ చ్యాప్‌ప్రోఫెస్‌‌ ప్రెస్‌‌
 ప్రెస్‌‌ డాప్‌పిన్‌ప్రెస్‌.

. . .

మంకెర్తిగాల్చే శ్రీమహాయాన్ సాధనాలు మాపిల్చి,
 శించేశిల మిసారించి త్వరితిత మంచైర్మణి
 సెర్వాఫిమెంబిస్.

ఉపాల్చి గ్రంథం శుణుచుండ్రే తీవ్రితి
 అప్పిసిల్చి
 అం తాన మంగ్రంథం తిథాప్రశ్నల క్రమిషన్‌సి
 మిం అం త్రుమింబి.

గ్రంథిగిర్మిగ్రంథి ప్రాపితి అం నొస్సిల్సి తిథానిధాన
 క్రమిత్విసి మంస్టుర్మే శూమేసి వ్రంగేబా
 గ్రంథేశిల్చి.
 అశ్లా శ్రీనీ శించువాస ప్రాప్తుల్చిల్చి పించుప్పి
 తాపిఱాన,
 రోథ నుప్పుబాశి క్రమిత్విసి ఫ్లారిం క్రమాజు
 శించుల్చి.

తీర్మాన అందాణిసిత్విసి తేంత తిథానిధేభితా
 ప్రార్థని అంగాళిమేసి,
 పించుప్పి క్రుమి, స్వేచ్ఛిగాని లామిసి సెర్వంపం.
 అం ఏలానిధేభిత మంలుధినించి లాభుల్లిల్
 అంగాళిమేసి
 శ్రీనితా కుంఘేతా ఎం క్రమిక్రాలి తలమిప్రేరింపం.

ნათება მოჟყვება დაბინებულ აღმართებს,
მთვარე თანდათან ცრემლივით შერება.
მცნეთასთან ჩალისფერი დროშები
აღმართეთ,
გილაც ამაო ძახილით შერება.
შზე შოდის, მობრძანდა, დახედა
მურყვამთა,
ისრუტავს წარსული წავსიან ქედლებით,
ეს მთები, ეს მთები ვაჟას რომ უყვარდა,
ამბობენ ცბერდებით, ცბერდებით.
ჭანგი სჭამს „ლემასა“ და გორდას სალს,
წარსულს კი თავნედი სპარსელი.
მარჯვენა დაღლია გორგასალს
ცის ველი, რას ველი.
რა სცელი პეონია თვალები მარიამს
სიზმარი უნახავს ავი
ამოცრეულ ქარებმა ქართლის ცა არიეს
სინანულს უვალობს შეფერ დაცით.
და ვით დაიჩირდილა ფერი ჩაღისა
მახვილი მესსიისა დალბა.
ერთ კონად შეკრულ ისრების ძალაზე
ორგელიან მოყვება საპა.
აბა, რას მირჩევ, ჩემო მსაჯულო, -
ამბობს ირაკლი კრწანისის მერე.
- მეფე, ვინ მოგცა ამის უფლება,
მეფე მეფეა ვის დაუჯვრებს.
აგერ, დაისმა წითლად შეღება მთები.

ოქროცურვილი მზე გორი-გორ რა ნედა
ჩადის.
ბებრის ციხეზე მე შენს ღანდთან უღმერთოდ ცთვრები.
აწეწილია ზველავერი, კით ნინოს თმები
და მეჩვენება ბნელ ფარესაც ფერი
აქვს ჩალის.

•

მალება, მთას მოდგება ნაისრალი
ხარი და ნეტავ რა მოუხდების.
ცოდო სიკვდილისად აი ის არი,
ვინც მარტო თავის დედას მოუკვდების.

შვიდ სულ, შვიდ მხედარი მოისურვა,
წყალთა შეპატირონებ დიდი მოების.
შავად მოურთიათ შვიდი ცურა,
გერვიდე ნეტაც ვინ იქნების.

* ဗီဒီယာဒေသတဲ့ နှစ်မြောက်များနဲ့ တွေ့ရှိခဲ့တယ်။ မြတ်စွာ အမြတ်ဆင့် ဖြစ်ပါတယ်။

შვიდი დღის მთვარეს წაილებენ
კუპრის ძღინარენი არა შევიდნი.
შვიდ ღვეს, შვიდ ღამეს მოილხენენ
სულთა შეუფენი არაგვს შიგნით...

მაღლა, მთას მოფგება ნაისრაღი
ხარი და ნეტავ რა მოუხდების.
ცოდო სიკუდილისად აი ის არი,
ვინც მარტო თავის დედას მოუკუდების.

• • •

არვინ გიგონებს,
შენს გზაწერილზე არავინ მოფის.
მარტოდ შემორჩი კლდეთა წავარნებს.
არცა ცინ მხმობი,
ჯანიც გავარდეს;
ხომ სისხლის სუნი ასდით სტრიქონებს.

მღიმარე უმზერი მზეს,
 გინდა ცულ მღეროდე და რაა,
 ერთ უმშვენიერეს ფღეს,
 აღმართზე გეტყვიან: დალაი.

ვიღაცა ჩაიცვამს შავებს,
 ვიღაცას წუნილი შეშლის.
 შერისხავს სიკვდილის ქვებს,
 მსუბუქი სიკვდილი შენი.

დაგრჩება უმთვარო ღამე,
 დაჭკნება გზის პირად ლელი.
 ინატრებს დაგესლილ წიამებს
 ვინც წასულს ამაოდ ეღის.

რა ძლიერ ეტრფოდი მზეს,
 გინდოდა გემღერა და რაა;
 ერთ უმშვენიერეს ღღეს,
 აღმართზე მოგძახეს: „დალაი“.

సెంచారి — ప్రశ్నలు

థామ్ములిస లాభిస థియోల్యోలాడ
ప్రెఫెన్సి డామరసాలాన త్రిగిపాలం.
శ్రోధ్యుప్పునిత ఇగానానాన క్రోష్ట్యుబ్బి
రిహర్ఫాస్థి గ్వారని క్రొగిపాను -
అర్ప సాగిత మంపా స్త్రీమిపరి
అర్ప థాసపినెప్పెలి నెపించిపథిస...
డాశ్ట్రోచ్చెబ్బులాన లంఘెబ్బి
గ్భిం శారాస మేల్ని లింగాను
"ప్రాగి డ్రెఫాసా మ్రిగిసాసా
తంగ్రెని ప్రాణాసా మ్కించు" .

* * *

చ్చుతి డామిదగ్గెబ్బా తానాన్చెబిస,
శింగి డాల్పాల్గెబిస మించాల్చిగ్గెబ్బా.
ప్ర్యెమల్గి డామిసిప్పోల్గెబ్బస మించాన్చెబిస,
డాప్పెచ్చునార మించెల్చోబిస మించాన్చెబ్బా.

అంశుధుధుధుధుబ్బెలి ఎప్పిసి థాతరోపిస,
శారితాపిస శ్రూ లాపిస రిం-రిం.
శ్శుశ్శి శంపాప్రధెబ్బా చ్చిమిన్చు థనాతాపిస,
అంశు ప్రథెలుప్పురి గ్వింగిపా.

მესმის ფოთოლცვენის შარიშური
ქარში რა მეღოდიად ქრება. მეტად
ტყეთა სიმწვანეში გახიზნული
ვარ და ფოთოლცვენა მენანება.

* * *

კვლავ ახმაურდნენ დღეები ზამთრის,
ჩუმი წარსულის გადატაცებით
და მარტოობას სიმძიშეს ართმევს
ლექსი და ლვინო ძველი თასებით.

მოგონებათა წამი ელვარებს,
ჩაუმქრალ ალებს გული აჭნებდა.
გაუტაციათ მოწყენილ ქარებს
უნაზეს ფიფქთა გირლიანდები.

და მაინც შორი დარჩეს, არ მჯერა,
განაწყენებულ ბაგის სიმცირალე;
თქვენ შართალი ხართ, მაგრამ ამჯერად
ნუ შემახსენებთ ასეთ სიშართლეს.

ప్రేర డాక్షుశ్వింద్రే సిత్తిప్రేషిస్ సింగర్హిం,
 ప్రేణార శ్రీపాణ్ణ శ్రీప్రిస్ కార్యేశి.
 విష శ్రీమండగుషిత శిథేశిస్ సిల్వర్జ్యో,
 సిఫ్రోప్రెస్ల్యూ ఇస్య భింబింబార్యేశి.

ప్రేణార డాక్షింద్రో సిత్తిప్రోస్ లాశ్వింద్రో,
 శ్రీంగ్ ప్రోమింగుల్లో, మిస్ట్రోప్రో గాశ్విప్రోల్లో.
 శ్రీంగ్ శ్రీంగ్ గాశ్విప్రో, రంగుంర్పు అశింద్రో,
 శ్రీంగ్ మా స్ట్రోల్స్ త్రేషిప్ అం డాశిప్రాల్లో,

ప్రేరా ప్రేర్వో ల్లేశిస్ ప్రోస్కర్సిస్ కార్యేఫిస్,
 రంప శ్యాంశ్యాంగ్రేశ్మిన్ శ్రీప్రిస్ దింగ్రేన్.
 అప్రోప్రోన్ బొప్పార శ్రీంగ్ శ్రీంగ్ మింగ్ శ్రీప్రిస్,
 ప్రోప్పార ప్రాగ్లాశాం మెనాండింగ్ శ్రీప్రిస్.

ప్రేరం ప్రుంగ్ శ్రీప్రిస్ ప్రేర డాక్షిప్రుంజ్యో,
 ప్రేణార శ్రీపాణ్ణ శ్రీప్రిస్ కార్యేశి.
 అంపాడ్పా, రంగుంర్పు శిథేశిస్ సిల్వర్జ్యోస్
 సిఫ్రోప్రెస్ల్యూస్ ఇస్య భింబింబార్యేశి.

ଲେଖା ପ୍ରକାଶକ୍ଷଣ

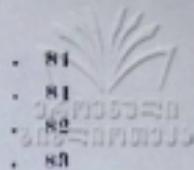
*** (ମୋହିଳୀ ପରିଷଦ୍)	6
*** (ଯୋଗ ପାତ୍ରମାଦି ଏହା ପକ୍ଷେରେ ମୁହଁକେ ଯାବି)	6
ଅର୍ଜିତିବାଦ	7
ବାଚନିକାରିତା	8
ବନ୍ଦିଲୀ ବ୍ୟାଙ୍ଗ	9
*** (ବିଜ୍ଞାନାର୍ଥ ପାତ୍ରମାଦି)	10
*** (ବ୍ୟାଙ୍ଗରେ ଶ୍ରେଷ୍ଠମାନ)	11
ମୃତ୍ୟୁକାନ୍ତି	12
*** (ବ୍ୟାଙ୍ଗରେ ବ୍ୟାଙ୍ଗରେକି ଓ ଆତମକମାନରେକି)	13
*** (ବ୍ୟାଙ୍ଗରେ ମନ୍ଦିରରେକି)	14
*** (ବ୍ୟାଙ୍ଗରେ ଉଦ୍‌ଧରଣ କରିବାକୁଣ୍ଟାଳ)	15
*** (ବ୍ୟାଙ୍ଗରେ ପରିବହନରେକି)	16
*** (ବ୍ୟାଙ୍ଗରେ ଜୀବଶିତ୍ର)	17
*** (ବ୍ୟାଙ୍ଗରେ ମନ୍ଦିରରେକି ବ୍ୟାଙ୍ଗରେକି)	17
*** (ବ୍ୟାଙ୍ଗରେ ମୁହଁକେବାବୁକେ ମୁହଁକେବାବୁକେ)	18
*** (ବ୍ୟାଙ୍ଗରେ ମୁହଁକେବାବୁକେ)	19
*** (ବ୍ୟାଙ୍ଗରେ ମୁହଁକେବାବୁକେ)	20
*** (ଏହା ମନ୍ଦିରରେକି)	21
*** (ଏହା ପରିବହନରେକି)	22
*** (ଏହା ଜୀବଶିତ୍ରରେକି)	23
*** (ଏହା, ଏହା ଲୋକମାନ)	23
*** (ବ୍ୟାଙ୍ଗରେ ମନ୍ଦିରରେକି ମନ୍ଦିରରେକି)	24
ବ୍ୟାଙ୍ଗରେ	25
*** (ବ୍ୟାଙ୍ଗରେ ବ୍ୟାଙ୍ଗରେକି)	25
*** (ବ୍ୟାଙ୍ଗରେ ଏହିଏହାର ବ୍ୟାଙ୍ଗରେ ମନ୍ଦିରରେକି)	27
*** (ବ୍ୟାଙ୍ଗରେ ଶ୍ରେଷ୍ଠମାନରେକି, ମୁହଁକେବାବୁକେ)	27
*** (ବ୍ୟାଙ୍ଗରେ ବ୍ୟାଙ୍ଗରେକି)	28
*** (ଏହା ମନ୍ଦିରରେ ଏହିଏହାର)	29
ବ୍ୟାଙ୍ଗରେକିରୁଣ ବ୍ୟାଙ୍ଗରେକିରୁଣ	30

*** (బాబు ర్యామో)	81
*** (బాబు వెంకించిత)	82
*** (గాంధామియ్యారో)	82
*** (బట్టు ఉండుట కాలి)	83
*** (ఎంచుకున్న కాబిట)	84
*** (ట్యుస్టొ అంటుటుసో, జాముండుటుసో)	84
*** (బ్రి బిప్పాట్టుట)	85
*** (చ్యారీస్ట్రుల్యాడ డాఫ్యాంట్స్ట్స్)	85
ప్రథమాడ్యా	86
*** (డెపరొస్పోర్చుర్ డోఫ్యూషన్ శ్రేణిమాడ్యాన్)	87
*** (ఎం డాగుపుదశ్రుండ్యా)	88

శ్రేణిమాడ్యాన్ జాల్ఫ్రాన్

*** (బ్రి బిప్పాట్టు శ్రేణిమాడ్యా)	43
సామాను నుండి గ్రామా	44
అంటి అంటి...	45
అంటి అంటి అంటి	46
అంటి అంటి	46
*** (శ్రేణిమాడ్యాన్ క్రాస్ట్స్...)	47
సార్చారో ర్యామోన్సెటాన్	48
*** (ఎంట్రోబ్యులిట్ సామాన్ మిస్ట్రుఱ్స్)	49
*** (చ్యామిస్ ఎంట్రోబ్యులిట్ మ్రెస్ట్రుఱ్స్...)	49
*** (జిస్ట్రా గ్లో శ్రేణిమిస్ట్రోబ్యుల్యేషన్...)	50
*** (శ్రేణిమాడ్యాన్ బెంట్రోబ్యుల్యుమ్స్...)	50
*** (శ్రేణిమాడ్యాన్ బెంట్రోబ్యుల్యుమ్స్...)	51
ప్రాప్తా-ఏంజ్యూల్యా టింపుల్సోస్	51
ఎంప్యుక్సాన్ట్రార్టిక్ శ్రేణిమాడ్యాన్, 1928 ఫ్రాల్స్	52
*** (థార్మినాప్స శ్రేణిమిస్ట్రోబ్యుల్స్ ఫాస్టా...)	52
ఎంటి శ్రేణిమాడ్యాన్ ప్రాస్టిస్ట్రోప్లాఫ్	53
సామాను అంటి	54
సామాను అంటి మానుమాను మానుమాను మానుమాను	55
సామాను అంటి ప్రాస్టిస్టాప్ట్	55

გაუგზავნელი ბართობილან	56
თემურ ჭუმბაშვილს	57
გახსენება	58
შცხეოს გზაშე	59
*** (თავისუფლებას აჩვენ დაგაცდის)	59
ფინოსმანის მონოლოგი	60
აღმოსავლერი მოტივებილან	61
შუალაშისას	64
*** (კვაველთა მტვირი...)	69
ლექსი — გაფიქტება	69
გაცხადება	69
ღამე ვალეში	69
შუალაშისას ანუ თოტინა ვიტრინაში	69
*** (ზე რომ ყოვნადი ვყოფილიყავ)	69
დმანისის ნაქალაქართან	67
დავითის ეპიტაფია	67
წარწერა წიგნშე „მოვარე და ექვსენიანი“	68
ვიცხვები	68
ილოცვებს მიქაელ	70
შეის ჩახვლისას	71
*** (დაგუმორდა დროთა მშეოდი დანდობა)	71
ტერიტორი გრანელი თბილისში ისესენებს მაშოს და შო-	
ზიას	72
სიმწვანე	72
ღამე ულვარზე	73
*** (მისირწერდნენ ქართლის მინდვრები...)	74
*** (რამდენი ლანდო...)	74
*** (მოხეტიალეს შემყარე საღღაც მაცილი...)	76
*** (უნს მურადის სარკმელს შემთაღებს ჩრდილ ეოსი...)	76
ჩალისლერი ავთონია	77
*** (მაღლა, მთან...)	78
*** (აჩვენ გიგონები...)	79
დალი	80



სიმარტი — ცხადი	84
*** (წუთი დამიღვება დანანების)	84
*** (კოლაჟ ახმაურიდნენ დღეები ზამთრის)	85
*** (30 დავუშალე სიტუაციას ხისტები)	85
18.46±7.4%, 8,778, ჩ. 39	

БЕДОШВИЛИ ЛИА ГИВИЕВНА
КАЛДАНИ ШЕРМАДИН ПАВЛОВИЧ

СТИХИ

(На грузинском языке)

Издательство «Мерани», пр. Руставели, 42
Тбилиси, 1985

რედაქტორი ლ. ბერიშვილი
მხატვარი დ. ბერიშვილი
შეატყობინებული რედაქტორი კ. უანიშვილი
ტექნიკური რედაქტორი დ. რაჭელი
კორექტორი გ. ჩიკაშვილი
გამოიწვევი გ. მინდიკაშვილი

ს. ბ. — 8188

ნაბარედა წარმოებას 23.04.85 წ. ხელმოწერილია საბეჭდად 28.03.85 წ.
ფ. 00998. ფორმატი $70 \times 108^1/32$. ქაღალდი საბეჭდი № 1. გარნიტურა
დუმბაძე. ბეჭდვა ოცხეტური. პირობითი ნაბეჭდი თაბაზი 8,15. ხალ-
ჩიცემ-ხაგამიცემლო უზრუნველი 2,12. პირობითი საცემავარაჩება
8,33. ტირაჟი 2 000 ეგზ. ეცვლით № 74511,
ფასი 80 კუპ.

ტარიშცემლობა „შეხანი“, რუსთაველის გამზ. 42. თბილისი, 1985

თბილისის მეცნატიული პოლიგრაფიის სტამბა
ვაზა-უშაველის გამზ. 104.

Тбилисская типография оперативный полиграфий
пр. Важа-Пшавели 104.

828/,,



საქართველოს ეროვნული ბიბლიოთეკი



K 52.305/2